

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaraz (po tych słowach) Saul padł jak długi na ziemię, bo przestraszył się bardzo słów Samuela; nie miał też sił, gdyż przez cały dzień i przez całą noc nie jadł chleba.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Saul padł na ziemię jak długi. Przeraziły go słowa Samuela. Ale zabrakło mu też sił, ponieważ nie jadł przez cały dzień i noc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul natychmiast upadł jak długi na ziemię, bo bardzo się zląkł słów Samuela. Nie było w nim też siły, gdyż nic nie jadł przez cały dzień i całą noc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A natychmiast Saul upadł jako długi na ziemię, bo się zląkł bardzo słów Samuelowych, i siły nie było w nim, przeto że nic nie jadł przez cały dzień i przez całą noc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wnet Saul upadł jako długi na ziemię, bo się był ulękł słów Samuelowych i nie było w nim siły: bo nie jadł chleba przez on wszytek dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tej chwili upadł Saul na ziemię jak długi, przeraził się bowiem słów Samuela, brakowało mu też sił, gdyż nie jadł przez cały dzień i całą noc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaraz padł Saul jak długi na ziemię, gdyż przeraził się bardzo z powodu słów Samuela; opadł też zupełnie z sił, gdyż już cały dzień i całą noc nic nie jadł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Saul bardzo przestraszył się słów Samuela i natychmiast upadł jak długi na ziemię. Nie miał także siły, gdyż nie jadł chleba przez cały dzień i całą noc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Saul usłyszał te słowa, ogarnęło go przerażenie i runął jak długi na ziemię. A był osłabiony, gdyż od poprzedniego dnia niczego nie jadł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Padł Saul od razu jak długi na ziemię, bo słowa Samuela [go] przeraziły. Zabrakło mu także sił, bo nie jadł nic przez cały dzień i całą noc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І перелякався Саул, що стояв, і впав на землю і дуже злякався від слів Самуїла. І в ньому не було більше сили, бо не їв хліба цілий день і цілу ту ніч.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem niezwłocznie Saul padł jak długi na ziemię, bo bardzo się przestraszył słów Samuela; zabrakło mu także sił, ponieważ nie jadł przez cały ten dzień oraz przez całą noc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Saul szybko padł na ziemię jak długi i bardzo się przestraszył z powodu słów "Samuela". Nie miał też sił, bo już cały dzień i całą noc nie jadł pokarmu.